



# 三毛钱小说

〔德〕贝托尔特·布莱希特 著 高年生 黄明嘉 译

译  
文  
名  
著  
精  
选

Bertolt Brecht

## Drei Groschen Roman

YIWEN CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

# 三毛钱小说

〔德〕贝托尔特·布莱希特 著 高年生 黄明嘉 译

Bertolt Brecht

## Drei Groschen Roman



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

三毛钱小说 / (德)布莱希特(Brecht, B.)著;高年生,黄明嘉译.

—上海:上海译文出版社,2014.3

(译文名著精选)

书名原文: Drei Groschen Roman

ISBN 978-7-5327-6287-3

I. ①三… II. ①布…②高…③黄… III. ①长篇小

说—德国—现代 IV. ①I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162163号

Bertolt Brecht

**DREI GROSCHEN ROMAN**

三毛钱小说

[德]贝托尔特·布莱希特 著 高年生 黄明嘉 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 237,000

2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

印数: 0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-6287-3/1·3753

定价: 32.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

## 译本序

作为戏剧家和诗人，布莱希特在当代世界文坛上赫赫有名，尤其是他创立的叙事剧与斯坦尼斯拉夫斯基、梅兰芳的戏剧艺术并称世界三大戏剧体系，他的剧本在世界各地至今常演不衰。相对而言，他的散文创作可说尚未受到足够的评价。

布莱希特一生创作的散文作品其实并不少。一九九〇年苏尔康普出版社出版的《布莱希特文集》（30卷本）中，散文（主要是小说，不包括书信、日记、杂文）就占了整整5卷，篇幅与诗歌一样多。

布莱希特很早就显露出他的文学天赋。从一九一四年开始，也就是在中学时代，他就和学校和当地的报刊上发表短篇小说和诗歌。后来，对戏剧艺术的兴趣压倒了一切，把他的创作引导到了以剧本和诗歌创作为主的道路。

但是，这并不意味着布莱希特置小说创作于次要地位。早在上世纪二十年代，他就考虑创作长篇小说。一九二〇年七月一日他在日记中写道：“我有很多想法。……还有很多关于如何写小说的认识，这些认识之所以引人入胜，因为它足以置因为（所有其他）小说而早已存在的传统以死地。”

上世纪二十年代中期，布莱希特曾打算写一部关于勇者查理的历史小说，但仅仅停留在构思阶段。与此同时，他写了不少短篇小说和故事。他对叙事文学问题发表了不少理论性意见，这表明他对散文创作的关注和兴趣。他在《论亚里士多德式小说》一文中对旧小说提出了尖锐的批评。他认为旧小说已不能反映更加复杂的当代现实，批评的矛头首先针对刚获得诺贝尔文学奖的托马斯·曼，布莱希特认为他是“矫揉造作的、虚假的、毫无用处的作品的资产阶级制造者的最成功典型”。相反，他对乔伊斯和多斯·帕索斯的新的写作方法给予肯定，并十分赏识

哈谢克的《好兵帅克》，这部作品的讽刺性叙述方式和奴隶式语言技巧给了他今后的创作以很大的启发。布莱希特也很尊敬卡夫卡，称他是一位“先知式的作家”。

上世纪三十年代后期，布莱希特在创作“教学剧”的同时创造了短篇散文的一种极其重要的新形式：《科伊纳故事》。这些故事很难明确归属传统的类型形式（轶事、箴言、警句、寓言等）。后来他在《墨翟》中有所变化地继续采用这种形式。

一九三三年希特勒上台后，布莱希特举家流亡国外。一九三三年至一九四一年在丹麦和瑞典逗留期间是他散文创作的主要时期。流亡使他失去了剧院和观众，但又使他能将更多的精力投入散文创作，给了他进行小说“实验”的机会。他的散文作品绝大部分都写于这段时期。

《三毛钱小说》写于一九三三年至一九三四年流亡丹麦期间。这是布莱希特计划创作的数部长篇中唯一完成的一部。小说的主题是大垄断资本集团统治时代资产阶级社会的社会关系、思想和道德问题。

一九二八年，布莱希特把英国剧作家约翰·盖伊的《乞丐歌剧》改编成《三毛钱歌剧》，取得了巨大的成功。《三毛钱歌剧》的故事发生在20世纪二十年代的伦敦。外号“尖刀麦克”的强盗头子把抢劫看作一种生意，同别的商人出卖钢板和汽车没有什么区别。他的主要对手是掌握全城乞丐命运的丐帮帮主皮丘姆。贼头和花子头之间的冲突构成了《三毛钱歌剧》中的冲突。盗窃、抢劫和乞讨，与这些人物的市民仪表及其独白形成了一种强烈的对比。这种对比实质上就是资产阶级社会的虚伪道德与其社会基础的对比。布莱希特在这部作品里所描写的是一个颠倒了的世界。剧本指出，资本主义商业不论表现为高尚或者卑鄙，本质上都是相同的。剧本使人看到了资本主义国家机关的腐败、警察的贪赃枉法、法律和罪行不可分割的关系。

《三毛钱小说》借用了《三毛钱歌剧》的情节，但也有所发展。布莱希特在成熟时期的创作中喜欢采用别的作家已采用过的情节和形象，

这成了他创作的特点之一。根据他的叙事剧理论，与一般戏剧不同，使观众感兴趣的应当是事件的过程，而不是结局。观众事先已知道情节和结局，就可以不致兴奋和过于激动，因为这种激动在演出过程中往往会蒙住观众的眼睛和理智。反之，知道“这一切怎么收场”的观众就能够不受干扰地做到所谓“以清醒的头脑和健全的知觉”来观察剧情的发展，批判地衡量和评价剧中人物的行为。

《三毛钱小说》的主人公皮丘姆是一家出售旧乐器的商店老板，实际上却是一个丐帮的帮主。他控制着一大帮职业乞丐，向其供应行乞用的各种道具如假肢、假肿瘤等。他掌握“生产工具”，像任何资本家一样剥削他的工人，无情地清除竞争者以及不受他管辖的行乞个体户。皮丘姆成了独霸一方的乞丐之王，成了行乞这个行业的垄断商。

在业务上有关的另一个行业里，有一位绰号“尖刀”的麦奇思先生。他是一系列B商店(廉价品商店)的老板，这种商店以大甩卖的价格抛售商品。商品价格十分低廉，因为它们都是偷来的，而麦奇思则是盗窃行业的垄断者，他把伦敦的全部盗贼都变成了他手下的雇员，他们专门向他的B商店供应盗窃的赃物，同时可以利用属于他的先进的扒窃工具、车辆、仓库等。书中麦奇思的一个亲信所说的一段话意味深长：“你既没有用手枪也没有用刀子威胁他们，你只是控制了他们的生产工具。你不会把他们出卖给警察——饥饿就会强迫他们去工作。相信我吧：这样更好一些。所有现代的企业家都是这样干的。”

麦奇思在《三毛钱歌剧》中还只是个匪徒，而在《三毛钱小说》中从开始起就是个生意人，他的盗窃生涯已成为“光荣的”历史。麦奇思的发迹是资本主义从原始积累到资本形成的历史的缩影。“所有现代的企业家都是这样干的”——这就是小说的基本思想，同时也是理解布莱希特的构思的钥匙。

作者选择盗窃、行乞这类不寻常、不体面的“经济活动”，为的是要表明，这些活动和资本主义社会中任何其他经济活动其实没有什么区

别。皮丘姆在交代手下的一个人去杀人时套用著名军事家克劳塞维茨的名言说：“这纯粹是商业活动，是用其他手段继续的商业活动。”这种描绘罪犯世界的不同寻常的陌生化手法会使读者的思维活跃起来，产生一个从前不会产生的想法：资本家就跟强盗一样。

杀人也是一种商业活动。不过不到万不得已，还是要尽可能避免采取这种极端的手段，正如警察总监布朗对麦奇思所说的：“为什么要走非法的道路？……不应当这么做。商人不入室盗窃。商人做买卖。这样他可以达到同样的目的。”

麦奇思摇身一变成了银行家。他完全清楚，银行家和强盗其实是半斤八两，不同的只是，前者披着合法的外衣去干后者的勾当，而且干得更成功、更合乎时宜。作者借主人公之口说：“一把万能钥匙和股票有什么区别？抢劫银行和开办银行有什么区别？亲爱的格鲁奇，谋杀一个人和雇用一个人有什么区别？……必须合法地工作……今天人们采取更加和平的方法。”

小说中所描述的另一桩罪行也为这一段话作了诠释。经纪人勾结政府要员弄虚作假，把几艘破烂不堪的旧船卖给国家充当运兵船，结果使满船官兵都命丧海底。作者通过这桩船舶交易说明，资产阶级形形色色的发财手段无不建立在罪恶的基础之上，并且随时随地都在产生罪恶。

在《三毛钱小说》中，布莱希特以讽刺的手法揭露了资产阶级的道德标准，指出资产阶级所宣扬的道德品行、爱国主义、信仰上帝、奉公守法等等都是骗人的鬼话。一批热心的爱国商人为了发国难财，竟把根本不能远航的破船卖给政府。慈父皮丘姆把自己的女儿当作资本，将她推到一个令人作呕的色鬼的床上。医师为人非法堕胎，却大谈宗教和道德的神圣原则、官方禁令、医生良心等。读者不难看出作者批判的锋芒所向，使作品取得了作者所追求的间离化效果。


小说中人物滔滔不绝的讲话或内心独白、似是而非的逻辑和令人

惊奇的思想方法，这些都是最明显的间离化手法。人物的举止行为不再显得自然而然，而是变得十分触目。间离化手法间接地、但又毫不含糊地表达出作者的立场，使读者与所描写的事物保持距离，并采取一种批判的态度。

布莱希特在小说的叙事中常常插入一些人物独白并用斜体字加以强调，这是《三毛钱小说》最独特的形式上的特征。它所起的作用相当于作者在他的剧本中插入的歌曲。作者不必介入就可以作出对他们的评论，因为人物的自述同时也是自我暴露。从表面上看，作者从来不直接表达自己的感情，使人觉得小说是用冷淡的、漠不关心的笔调写成的，但细心的读者会在每一页中都看出作者的立场，感到他的热烈信念。

高年生





## 译文名著精选书目

- 傲慢与偏见 [英] 简·奥斯丁 著 王科一 译  
简·爱 [英] 夏洛蒂·勃朗特 著 祝庆英 译  
基督山伯爵 [法] 大仲马 著 韩沪麟 周克希 译  
少年维特的烦恼 [德] 歌德 著 侯浚吉 译  
茶花女 [法] 小仲马 著 王振孙 译  
呼啸山庄 [英] 艾米莉·勃朗特 著 方平 译  
悲惨世界 [法] 雨果 著 郑克鲁 译  
堂吉珂德 [西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译  
红与黑 [法] 司汤达 著 郝运 译  
雾都孤儿 [英] 狄更斯 著 荣如德 译  
欧叶妮·葛朗台 / 高老头 [法] 巴尔扎克 著 王振孙 译  
莎士比亚四大悲剧 [英] 莎士比亚 著 孙大雨 译  
泰戈尔抒情诗选 [印] 泰戈尔 著 吴岩 译  
乱世佳人 [美] 玛格丽特·米切尔 著 陈良廷等 译  
鲁滨孙历险记 [英] 笛福 著 黄杲炘 译  
安娜·卡列尼娜 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 高惠群等 译  
十日谈 [意] 薄伽丘 著 方平 王科一 译  
福尔摩斯探案精选 [英] 柯南·道尔 著 梅绍武 屠珍 译  
老人与海 [美] 海明威 著 吴劳等 译  
漂亮朋友 [法] 莫泊桑 著 王振孙 译  
巴黎圣母院 [法] 雨果 著 管震湖 译  
双城记 [英] 狄更斯 著 张玲 张扬 译  
最后一片叶子 [美] 欧·亨利 著 黄源深 译  
瓦尔登湖 [美] 梭罗 著 徐迟 译  
一九八四 [英] 奥威尔 著 董乐山 译  
复活 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 安东 南风 译  
三个火枪手 [法] 大仲马 著 郝运 王振孙 译  
苔丝 [英] 哈代 著 郑大民 译  
变色龙 [俄] 契诃夫 著 汝龙 译  
钢铁是怎样炼成的 [俄] 奥斯特洛夫斯基 著 王志冲 译  
浮士德 [德] 歌德 著 钱春绮 译  
太阳照常升起 [美] 海明威 著 赵静男 译  
莎士比亚喜剧五种 [英] 莎士比亚 著 方平 译  
理智与情感 [英] 简·奥斯丁 著 武崇汉 译  
罪与罚 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 岳麟 译  
羊脂球 [法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译  
鼠疫 [法] 加缪 著 刘方 译  
青年艺术家画像 [爱尔兰] 乔伊斯 著 朱世达 译

- 我是猫 [日] 夏目漱石 著 刘振瀛 译
- 神曲 [意] 但丁 著 朱维基 译
- 红字 [美] 霍桑 著 苏福忠 译
- 到灯塔去 [英] 伍尔夫 著 瞿世镜 译
- 格列佛游记 [英] 斯威夫特 著 孙予 译
- 大卫·考坡菲 [英] 狄更斯 著 张谷若 译
- 道连·葛雷的画像 [英] 王尔德 著 荣如德 译
- 童年 / 在人间 / 我的大学 [俄] 高尔基 著 高惠群等 译
- 城堡 [奥地利] 卡夫卡 著 赵蓉恒 译
- 汤姆·索亚历险记 [美] 马克·吐温 著 张建平 译
- 九三年 [法] 雨果 著 叶尊 译
- 铁皮鼓 [德] 格拉斯 著 胡其鼎 译
- 卡拉马佐夫兄弟 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 远大前程 [英] 狄更斯 著 王科一 译
- 马丁·伊登 [美] 杰克·伦敦 著 吴劳 译
- 名利场 [英] 萨克雷 著 荣如德 译
- 嘉莉妹妹 [美] 德莱塞 著 裘柱常 译
- 细雪 [日] 谷崎润一郎 著 储元熹 译
- 哈克贝里·芬历险记 [英] 马克·吐温 著 张万里 译
- 儿子与情人 [英] 劳伦斯 著 张禹九 译
- 野性的呼唤 [英] 杰克·伦敦 著 刘荣跃 译
- 牛虻 [英] 伏尼契 著 蔡慧 译
- 包法利夫人 [法] 福楼拜 著 周克希 译
- 达洛卫夫人 [英] 伍尔夫 著 孙梁 苏美 译
- 永别了，武器 [美] 海明威 著 林疑今 译
- 喧哗与骚动 [美] 福克纳 著 李文俊 译
- 猎人笔记 [俄] 屠格涅夫 著 冯春 译
- 圣经故事 [美] 阿瑟·马克斯威尔 著 杨佑方等 译
- 希腊神话 [俄] 库恩 编著 朱志顺 译
- 格林童话 [德] 格林兄弟 著 施种等 译
- 月亮和六便士 [英] 毛姆 著 傅惟慈 译
- 失乐园 [英] 弥尔顿 著 刘捷 译
- 海底两万里 [法] 儒勒·凡尔纳 著 杨松河 译
- 丧钟为谁而鸣 [美] 海明威 著 程中瑞 译
- 安徒生童话 [丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译
- 了不起的盖茨比 [美] 菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译
- 虹 [英] 劳伦斯 著 黄雨石 译
- 摩格街谋杀案 [美] 爱伦·坡 著 张冲 张琼 译
- 坎特伯雷故事集 [英] 乔叟 著 黄杲圻 译
- 战争与和平 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 娄自良 译
- 环游地球八十天 [法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译
- 人生的枷锁 [英] 毛姆 著 张柏然 张增健 倪俊 译

- 剧院魅影 [法] 加斯东·勒鲁 著 符锦勇 译
- 百万英镑——马克·吐温 [美] 马克·吐温 著 方平等译
- 中短篇小说选
- 培根随笔全集 [英] 弗兰西斯·培根 著 蒲隆 译
- 金银岛 化身博士 [英] 斯蒂文森 著 荣如德 译
- 无名的裘德 [英] 哈代 著 刘荣跃 译
- 一千零一夜 方平等译
- 刀锋 [英] 毛姆 著 周煦良 译
- 小妇人 [美] 露易莎·梅·奥尔科特 著
- 洪怡 叶宇 译
- 玻璃球游戏 [德] 黑塞 著 张佩芬 译
- 凯旋门 [德] 雷马克 著 朱雯 译
- 变形记——卡夫卡 [奥地利] 卡夫卡 著 张荣昌 译
- 中短篇小说集
- 伊索寓言 [希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译
- 前夜 父与子 [俄] 屠格涅夫 著 丽尼 巴金 译
- 大师和玛格丽特 [俄] 布尔加科夫 著 高惠群 译
- 死农奴 [俄] 果戈理 著 娄自良 译
- 被伤害与侮辱的人们 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 娄自良 译
- 黑桃皇后 [俄] 普希金 著 冯春 译
- 伊利亚随笔精选 [英] 查尔斯·兰姆 著 刘炳善 译
- 危险的关系 [法] 拉克洛 著 叶尊 译
- 夜色温柔 [美] 菲茨杰拉德 著 汤新楣 译
- 弗兰肯斯坦 [英] 玛丽·雪莱 著 刘新民 译
- 卡门 [法] 梅里美 著 王钢 等译
- 忏悔录 [法] 卢梭 著 陈筱卿 译
- 伪币制造者 [法] 纪德 著 盛澄华 译
- 斯巴达克思 [意] 乔万尼奥里 著 李良民 译
- 追忆逝水年华(精华本) [法] 普鲁斯特 著 沈志明 译
- 去吧,摩西 [美] 威廉·福克纳 著 李文俊 译
- 蒙田随笔集 [法] 蒙田 著 马振骋 译
- 美国悲剧 [美] 德莱塞 著 潘庆龄 译
- 汤姆叔叔的小屋 [美] 斯陀夫人 著 杨怡 译
- 三毛钱小说 [德] 贝·布萊希特 著 高年生 黄明嘉 译
- 动物农场 [英] 乔治·奥威尔 著 荣如德 译
- 黑郁金香 [法] 大仲马 著 郝运 译
- 白痴 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 快乐王子 [英] 王尔德 著 巴金 译
- 笑面人 [法] 雨果 著 鲁膺 译
- 娜娜 [法] 左拉 著 徐和瑾 译
- 贝姨 [法] 巴尔扎克 著 许钧 译
- 蝇王 [英] 威廉·戈尔丁 著 龚志成 译
- 看得见风景的房间 [英] E·M·福斯特 著 巫漪云 译

## 目 录

栖身之所 .....	001
------------	-----

### 上篇：波莉·皮丘姆的恋爱和婚姻

一、乞丐之友 .....	017
桃花 .....	019
二、女王政府的需求 .....	029
平常人决不会有的烦恼 .....	033
一切为了孩子 .....	037
三、B 商店 .....	042

爆炸性事件 .....	048
四、 严肃认真的会谈 .....	054
十五英镑 .....	057
五、 一家小而实力雄厚的企业 .....	073
六、 发汗浴 .....	092

### 中篇：小业主玛丽·斯韦耶遇害

七、 麦奇思先生 .....	113
一着失误 .....	118
朋友的帮助 .....	125
八、 拿破仑式的计划 .....	135
九、 奋斗 .....	150
大甩卖 .....	159
一次历史性会议 .....	167
慰劳品 .....	171

X 先生 .....	174
十、 又一个九月二十日 .....	180
皮丘姆先生看到出路 .....	188
麦奇思先生不愿离开伦敦 .....	189
十一、 树叶黄了 .....	206
思想是自由的 .....	209
克利斯顿的展销周 .....	223
十二、 麦奇思先生对玛丽·斯韦耶之死负有 责任吗? .....	227

**下篇：唯生活富裕者才活得舒心！**

十三、 重大的抉择 .....	249
病者死亡 .....	273
十四、 强者搏击 .....	280
西印度码头战役 .....	288

国难 .....	295
清洗行动 .....	299
不平静的日子 .....	305
十五、不在犯罪现场的证明 .....	318
一次理智的胜利 .....	325
大雾 .....	327
穷人的钱 .....	344
士兵费康比之梦 .....	344

## 附录一

### 《三毛钱小说》的成书

[德]沃尔夫冈·耶斯克 .....	358
-------------------	-----

## 附录二

### 《三毛钱小说》的影响

[德]沃尔夫冈·耶斯克 .....	373
-------------------	-----

## 栖身之所

他接受他们的施舍，时世艰难

但他问(因为他不是傻瓜):

“你们给我住处干吗? 你们给我面包干吗?”

天哪! 你们要我干什么?”

(摘自《艾金先生的毁灭》·

古代爱尔兰民谣)

一个名叫乔治·费康比的士兵在布尔战争<sup>①</sup>中腿部中弹，不得不在开普敦一家医院中截去小腿。他回到伦敦，得到七十五英镑，为此他在一份文件上签了字，今后不得再向国家提出任何要求。他把这七十五英镑投入新兴门的一家小酒馆；正如他从账本(用铅笔写的被啤酒染污的小账簿)上所看到的，这家酒馆每周赢利四十多先令<sup>②</sup>。

他搬进很小的里屋并与一个老太婆共同经营售酒业务数周后，得知他的腿并未赚到多少钱：尽管这个当兵的对他的客人彬彬有礼，但收入大大低于四十先令。他获悉前些日子这个地区在施工，因此泥瓦匠经常光顾这家酒馆。现在工程已经完成，因而许多顾客不来了。有人对他说，这一点他本来可以轻而易举地从账本上看出，因为平日的收入跟所有餐饮业经验相反，超过节假日；可此人过去仅仅是这种酒馆的客人而不是店主。这家酒馆维持了不到四个月，因为他花了这么长的时间去找从前的店主的居住地点，否则有可能还要长一些。之后他就一文不名地失业了。

有一段时间他在一个年轻的军嫂家找到了栖身之所。当她照管她的小店的时候，他给她的孩子讲战争故事。后来她的丈夫来信说，他要回来休假；于是她就要这个当兵的尽快离开。在此期间，她在小屋所允



许的情况下同他睡过觉。他又磨蹭了几天，最后还是不得不走人。她的丈夫回来后，他又去看望过她几次，还得到过一些吃的。可是他的情况还是每况愈下，渐渐沦落到那些日日夜夜在世界最大城市<sup>③</sup>的马路上觅食的无穷无尽的贫民队伍中去了。

一天上午，他站在泰晤士河桥上。他已有两天没有吃过什么像样的东西了，因为他穿着旧军服到酒吧去，人们当然只给他一些饮料，而不给他吃的。如果不穿军服，他们连饮料都不会给他，因此他就特意穿上军服。

现在他又穿上他当店主时穿过的便服。因为他打算去乞讨；他感到羞愧。使他感到羞愧的并非是他腿上中了一枪和买下了一家不赚钱的酒馆，而是他落到依靠素昧平生的人的钱款为生的地步。按照他的观点，谁也不欠谁的。

乞讨对他来说很困难。这是那些什么也没有学过的人的职业；只是这种职业看来也得去学会。他先后同好几个人说话，可是神态高傲，留神别挡住别人的去路，别让他们感到厌烦。他也选择比较长的词句，别人已走过去他还没有讲完；他也不伸手。这样一来，当他已是将近第五次卑躬屈膝时，几乎还没有一个人看出他是在乞讨。

但有人注意到这个，因为他突然听到身后有一个嘶哑的声音在说：“你快给我离开这儿，你这狗娘养的！”由于他自知有罪，所以头也不回，干脆夹着尾巴向前走去。走了几百步后他才敢回过回头去，看见有两个衣衫褴褛的最下流的乞丐站在一起目送着他。当他一瘸一拐地继续走的时候，他们也跟着他走。

---

① 布尔战争(1899—1902)，又名“英布战争”。布尔人是荷兰在南非移民的后裔，19世纪在南非建立德兰士瓦共和国和奥兰治自由邦。英国力图吞并这两个国家，便发动战争，布尔人战败，1902年媾和，德兰士瓦和奥兰治被英国吞并，1910年并入英国自治领南非联邦。

② 先令，英国货币单位，二十先令为一镑，十二便士为一先令。

③ 指伦敦。